



Epreuve de Langue Vivante A

Durée 3 h

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, d'une part il le signale au chef de salle, d'autre part il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices, ...) et de dictionnaires est interdit.

CONSIGNES :

- Composer lisiblement sur les copies avec un stylo à bille à encre foncée : bleue ou noire.
- L'usage de stylo à friction, stylo plume, stylo feutre, liquide de correction et dérouleur de ruban correcteur est interdit.
- Remplir sur chaque copie en MAJUSCULES toutes vos informations d'identification : nom, prénom, numéro inscription, date de naissance, le libellé du concours, le libellé de l'épreuve et la session.
- Une feuille dont l'entête n'a pas été intégralement renseignée, ne sera pas prise en compte.
- Il est interdit aux candidats de signer leur composition ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.
- Les candidats qui ne composeraient pas dans la langue choisie au moment de leur inscription se verront attribuer la note zéro.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Pages 2 à 6	Allemand
Pages 7 à 12	Anglais
Pages 13 à 17	Arabe
Pages 18 à 23	Espagnol
Pages 24 à 29	Italien

ESPAGNOL

En vous appuyant *uniquement* sur les documents du dossier thématique qui vous est proposé, vous rédigerez une synthèse répondant à la question suivante :

¿En qué medida las lenguas indígenas representan un desafío en América Latina hoy en día?

Votre synthèse comportera entre 450 et 500 mots et sera précédée d'un titre. Le nombre de mots rédigés (titre inclus) devra être indiqué à la fin de votre copie.

Liste des documents :

1. El quechua entra con honores en la universidad, *El País*
2. Más allá del español: 500 lenguas corren peligro en América Latina, *El País*
3. El Año Internacional de las Lenguas indígenas busca proteger un universo de conocimientos, news.un.org
4. Principales lenguas indígenas en América Latina, lascorrectoras.com
5. Situación de los indígenas en México, resumenlatino.org

Document 1

El quechua entra con honores en la universidad

Jacqueline Fowks, *El País*, Lima, 25.10.2019

La educadora nacida en Cusco Roxana Quispe Collantes atrajo la atención de los peruanos la semana pasada al ser la primera que defendía una tesis escrita en quechua en 468 años de educación universitaria en el país. Esa es una señal de que esta lengua milenaria, oficial en Perú desde 1968, se usa hoy en espacios donde fue rechazada durante siglos. Otra noticia en este sentido es el lanzamiento de un programa de radio en quechua que las emisoras públicas de Perú y Argentina producirán y emitirán semanalmente.

El acto de defensa de la tesis en la Facultad de Letras fue muy diferente de los que habitualmente se realizan en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en Lima. [...] “Me cuesta creer que en mi país nadie haya sustentado o escrito una tesis doctoral en quechua. Para algunos parece impensable como una lengua apta para el campo académico y científico”, asegura Quispe Collantes en una entrevista después de la vorágine¹ que ha generado su disertación. [...]

Ella considera un privilegio que ella y su padre hayan nacido en comunidades que hablan quechua. “Perú tiene 48 lenguas originarias, y todas tienen sus propios legados de saberes, por lo que pueden y deben participar en la vida científica y académica. La vitalidad y la muerte de una lengua dependen de sus hablantes, y el quechua felizmente sigue vivo gracias a que lo hablamos, pero es necesario avanzar más, dar el salto a la escritura: no hay un uso decidido del quechua para producir y difundir un conocimiento adecuado a estos tiempos”, sostiene. [...]

En 2017, 441.0000 peruanos más que en 2007 se declararon quechuahablantes. Actualmente, 3.805.531 ciudadanos tienen como lengua materna el quechua, de acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística e Informática de Perú. Un millón de ellos viven en San Juan de Lurigancho, el distrito más poblado de Lima.

El Ministerio de Cultura informó de que desde marzo del año pasado ha destinado unos 300.000 dólares a la formación de servidores públicos en algunas de las 48 lenguas originarias y ha certificado a 1.773 trabajadores estatales bilingües o intérpretes de quechua en el sistema sanitario, educativo y judicial en Apurímac, Ayacucho y Cusco. Pero la cifra de servidores públicos que dominan esa lengua todavía es pequeña, en esas regiones, seis de cada 10 personas hablan esa lengua.

Al éxito del noticiero televisivo en quechua *Ñuqanchik* (Nosotros), lanzado en 2016 por la televisión estatal, le han seguido programas de radio en quechua, en aymara y en asháninka. El presidente del Instituto de Radio y Televisión del Perú, Hugo Coya, afirma que la cuota de pantalla del canal estatal TV Perú se cuadruplicó en el horario entre las 5.00 y las 6.00 (hora local) a partir del estreno de *Ñuqanchik*.

¹ La polémica

Document 2

Más allá del español: 500 lenguas corren peligro en América Latina

Carlos Heras, Ciudad de México, *El País*, 16.04.2019

De las comunidades más recónditas de la Amazonia a los barrios de las grandes ciudades sudamericanas como Lima o Buenos Aires, las naciones originarias y sus idiomas nativos atraviesan todo el territorio de América Latina. Memoria viva de saberes que han sobrevivido a lo peor de las conquistas europeas, las lenguas originarias perviven amenazadas por la presión económica sobre sus territorios, el éxodo rural y la falta de apoyo público. [...]

Para la escritora mixe y lingüista Yásnaya Elena Aguilar, no existen características lingüísticas comunes a todos los idiomas originarios, pero sí una sociopolítica. “Son lenguas de pueblos que han sufrido colonización, pero también que no formaron un Estado propio”, explica. Aguilar, que recientemente fue protagonista de un histórico discurso en mixe en el Congreso mexicano, destaca que en fechas de la independencia, en 1810, alrededor del 65% de la población de México hablaba una lengua indígena y actualmente solo el 6,5% lo hace. Todo un proceso de homogeneización cultural que se apoyó en el sistema educativo desde los tiempos de la Revolución (1910-1921) y que continúa hoy en el trato con las instituciones públicas, que funcionan casi exclusivamente en español. [...]

Otra amenaza para la diversidad lingüística es el éxodo rural, algo que hace que incluso algunos idiomas tan hablados como el quechua o el aymara estén en peligro. Sin las políticas adecuadas de refuerzo del bilingüismo, la vida en la ciudad interrumpe en muchos casos la transmisión de la lengua de madres a hijos.

Para Inge Sichra², se deben oficializar los idiomas originarios más hablados y hacerlos equiparables al castellano, pero eso debe implicar políticas efectivas: que en las instituciones públicas funcione el bilingüismo, que los funcionarios tengan las competencias necesarias y que se utilicen en la educación de manera integral. [...]

En tiempos de globalización e Internet, el español se vuelve más atractivo. [...] Sin embargo, quizás una forma de revitalizar los idiomas originarios es llevarlos al ámbito digital, y son numerosas las iniciativas para ello. En El Alto (Bolivia), los jóvenes bilingües del colectivo Jaqi Aru han traducido Facebook, están desarrollando un curso de aymara para Duolingo y crean artículos para la versión de Wikipedia en su lengua, que ya tiene 4.410 entradas.

Además, existen versiones de la enciclopedia digital en quechua (con más de 21.000 artículos), náhuatl y guaraní, así como proyectos para desarrollar versiones en maya o wayuunaiki. Otro tanto puede decirse de Firefox, el navegador de Internet de código libre: bajo el proyecto Mozilla nativo, distintos grupos trabajan en la traducción de sus aplicaciones para Android y escritorio a CH'ol (México), mixteco, paipai purépecha, tének, triqui, tojolobal, tostil, zapoteco y dos variedades de náhuatl en México, al guaraní en Paraguay, al ixil y kaqchikel en Guatemala o al náhuatl pipil en El Salvador.

También hay experiencias positivas desde el Estado. Paraguay se acerca a una situación de bilingüismo total con enseñanza de guaraní en las escuelas y uso habitual en las instituciones públicas, los negocios y la vida cotidiana.

²Un sociolingüista austriaco

Document 3

El Año Internacional de las Lenguas indígenas busca proteger un universo de conocimientos

Carla García, news.un.org (Noticias ONU), 28.01.2019

Las lenguas definen la identidad de las personas. Están en el corazón de la cultura y preservan la historia y la memoria de cada colectividad ya que cada una de ellas es la manifestación de un modo único de pensamiento, una cosmogonía, una percepción distinta del universo. Gracias a ellas podemos saber, por ejemplo, que para los hablantes de náhuatl, una de las lenguas indígenas de México, no existe el concepto de maldad como normalmente se concibe en las sociedades hispanoparlantes, el náhuatl utiliza el término “amo-cualli”, que significa no-bueno. Detalles sutiles como este demuestran las diferencias ideológicas entre el náhuatl y el español y entre sus respectivos hablantes. [...]

En 2016 la Asamblea General de la ONU declaró el 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas para crear conciencia sobre la cuestión y generar una labor mundial orquestada que las proteja, las promueva y revitalice y que ayude a mejorar la vida de quienes las hablan. [...]

Aunque según algunos lingüistas, la desaparición de las lenguas es natural con el paso prolongado del tiempo; la modernidad ha acelerado el proceso y los idiomas dominantes en el mundo presionan cada vez más el uso de las lenguas originarias de muchos pueblos minoritarios. A ello se suma el racismo y marginación rampantes que sufren los hablantes de lenguas indígenas, que lleva a muchos jóvenes a no usarlas ni transmitir las a las nuevas generaciones con el afán de defenderse y tratar de integrarse al mundo globalizado de hoy.

El Año Internacional tiene la intención de frenar este fenómeno y sensibilizar a las sociedades para que aprendan a apreciar el valor incalculable de las lenguas indígenas, para que sean conscientes de que cada uno de esos idiomas tiene algo que aportar para lograr un mundo mejor. [...]

Los pueblos indígenas son líderes en la protección del medio ambiente y sus lenguas deben reconocerse como un recurso nacional estratégico para el desarrollo, la consolidación de la paz y la reconciliación.

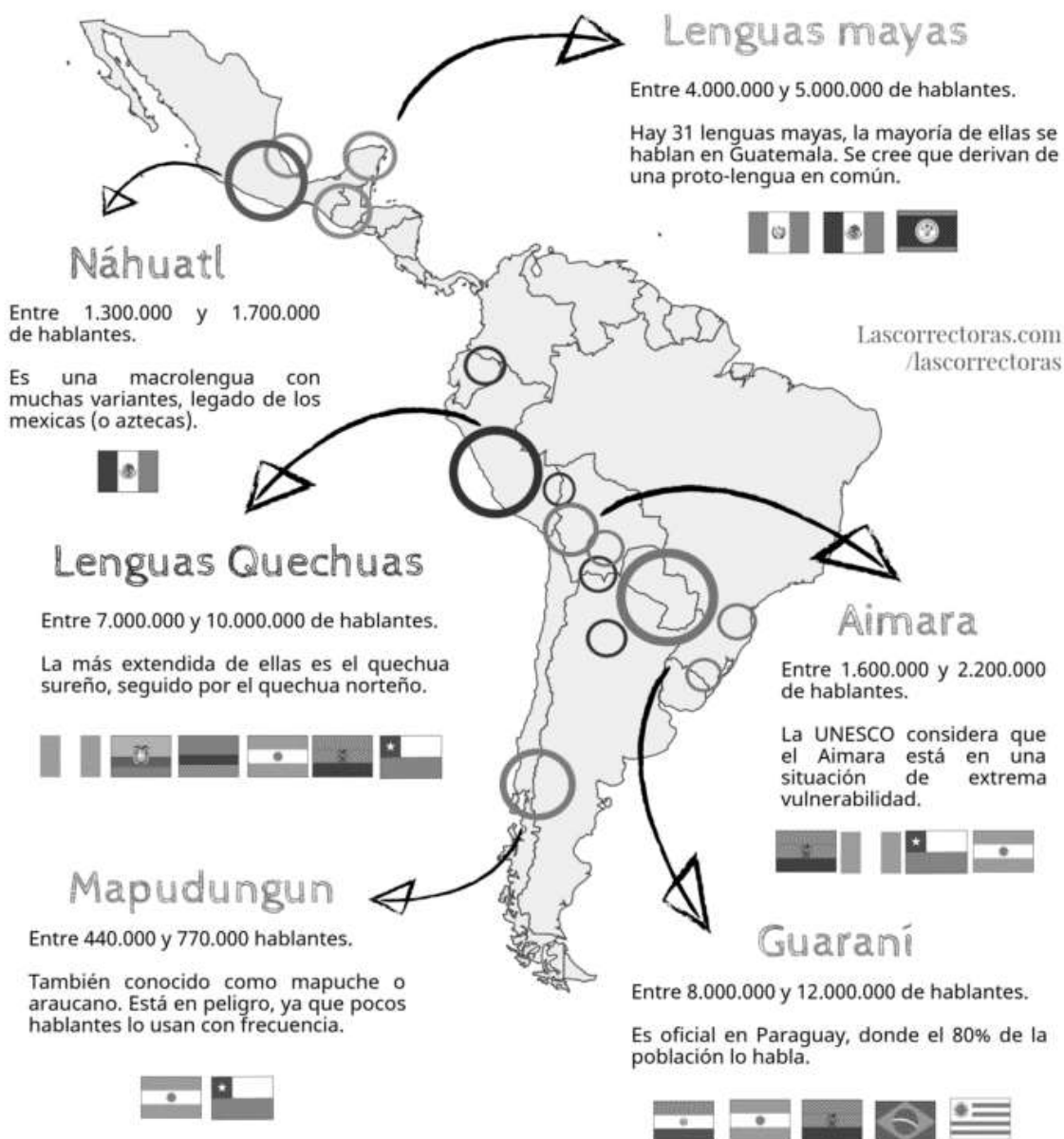
“La solución para fortalecer las lenguas originarias y evitar su pérdida pasa, por supuesto, por muchas decisiones en el orden de las políticas lingüísticas, pero pasa principalmente por la corrección de las relaciones jerárquicas que existen entre los pueblos y las comunidades de hablantes y las posibilidades que tienen para ejercer sus derechos lingüísticos igual que los hablantes de las lenguas dominantes porque esos derechos son de suma importancia para acceder a servicios básicos como la salud, la justicia y la educación”, dijo Agustín Panizo³. [...]

El *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*, publicado por UNICEF, reporta que casi una quinta parte de los pueblos indígenas de América Latina ha dejado de hablar su lengua, con 44 usando como único idioma el español y 55 sólo el portugués. Del total de lenguas amerindias vivas en la región, el 26% corre el riesgo de desaparecer. En áreas como el Caribe insular la situación es ya irreversible y esas lenguas están prácticamente extinguidas.

³ Agustín Panizo es director de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura de Perú.

Principales lenguas indígenas en América Latina

La diversidad de lenguas en el continente americano es tan grande que sería imposible abarcar todas en un mapa. Estas son solo las más extendidas en América Latina según número de hablantes, una pequeña aproximación hacia la riqueza lingüística y cultural que contienen estos pueblos.



Fuentes: Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina y The Ethnologue: Languages of the World.

Principales lenguas indígenas en América Latina, lascorrectoras.com, Agosto 2019 (Fuentes: Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina (UNICEF) y ethnologue.com)

Document 5



Situación de los indígenas en México, <http://www.resumenlatinoamericano.org>, 2017